

*La vida a bordo: estudio del léxico  
farmacológico en la documentación  
indiana del siglo XVIII*

*Yolanda Congosto Martín  
Natalia Silva López*

*X Congreso Internacional  
de  
Historia de la Lengua Española*

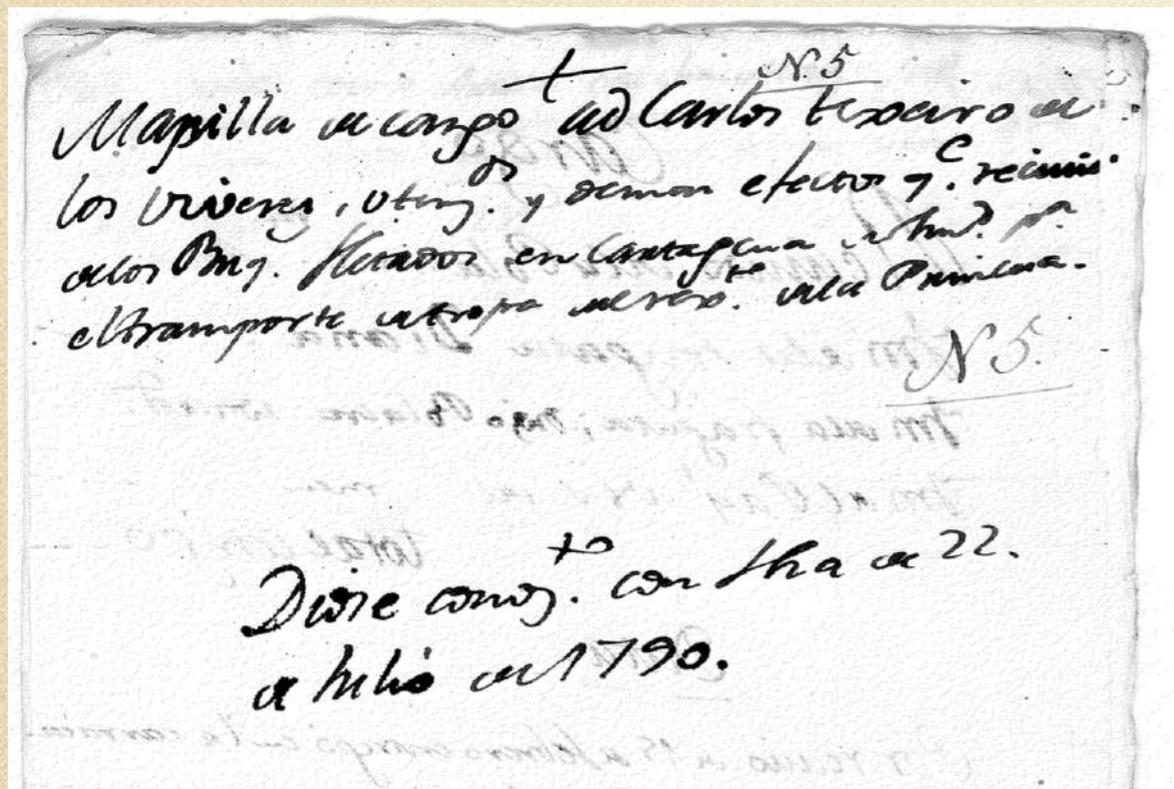
*X*  
CIHLE

Zaragoza, del 7 al 11  
de septiembre de 2015

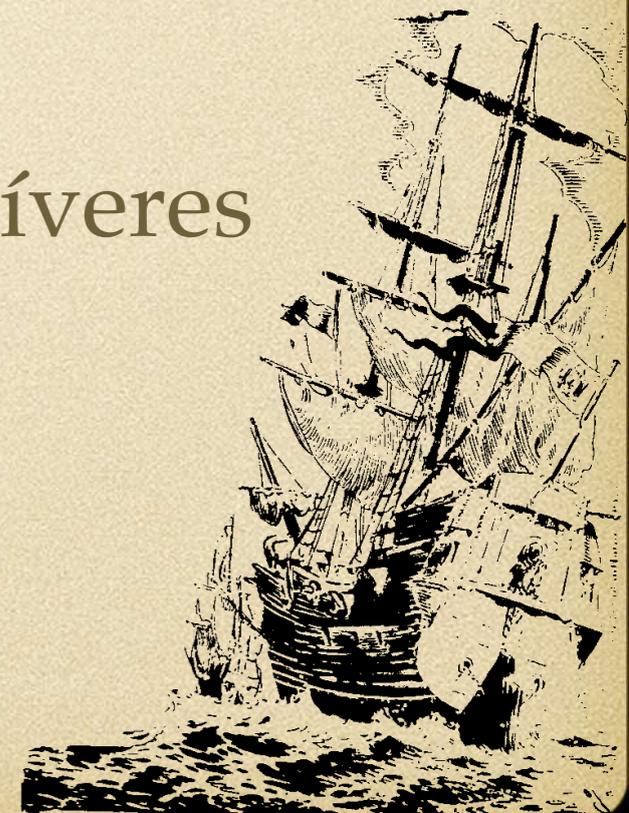


# INTRODUCCIÓN: TIPOLOGÍA DOCUMENTAL

## LOS MAPILLAS DE CONSUMO Y LA FUNCIÓN DEL MAESTRE DE VÍVERES



- Oficial de detalles
- Contador
- Maestre de Víveres



# Las cajas de medicinas transportadas en los barcos: un instrumento básico en la vida a bordo.

## I. La relación entre cargos

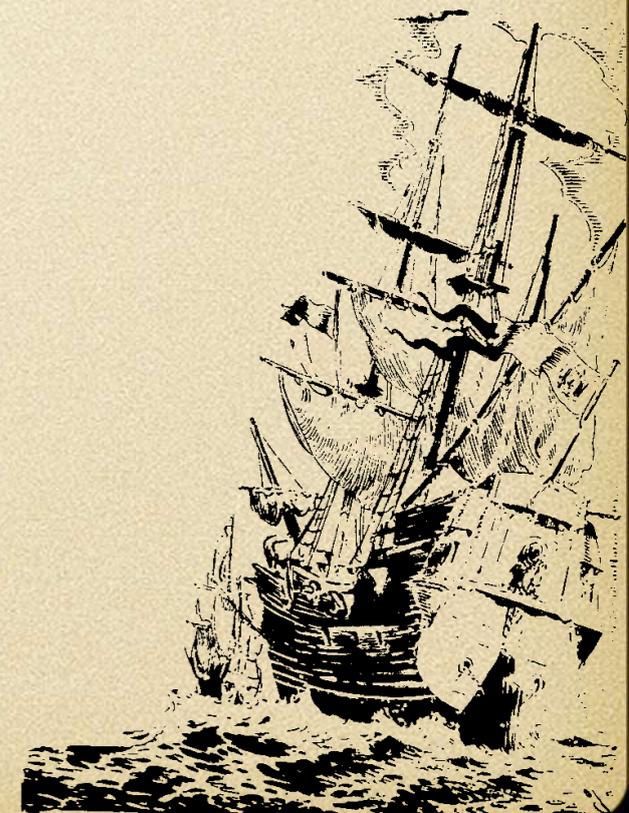
Comandante y Cirujano: certificaban el estado de los víveres

Maestre: encargado de la provisión y distribución de los víveres

## II. La labor del Médico-Cirujano en el barco



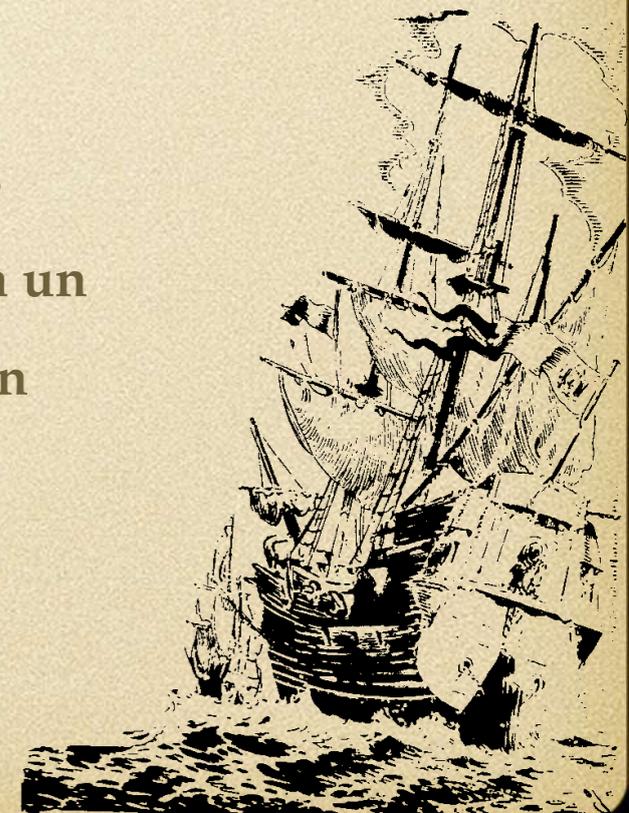
Botiquín portátil que se exhibe en el Museo Naval de Madrid



# Las cajas de medicinas transportadas en los barcos: un instrumento básico en la vida a bordo.

## III. Las enfermedades, el mayor enemigo de la tripulación

- Enfermedades por falta de ventilación, aireación y salubridad en los sollados.
- Enfermedades que afectaban al aparato respiratorio y enfermedades higiénicas.
- El escorbuto, enfermedad muy habitual que aparecía entre los navegantes debido a que su dieta era muy pobre en vitamina C (presente en frutas y verduras)
- La fiebre amarilla que provocaba vómitos, sangrados y fiebres altas.
- La peste, que provocaba dificultades respiratorias, sangrados, fiebres y vómitos
- Tisis y neumonía, enfermedades médicas, no traumáticas, para las que no había un tratamiento etiológico (contra la causa), sino que solo se trataban los síntomas con medicinas apropiadas.

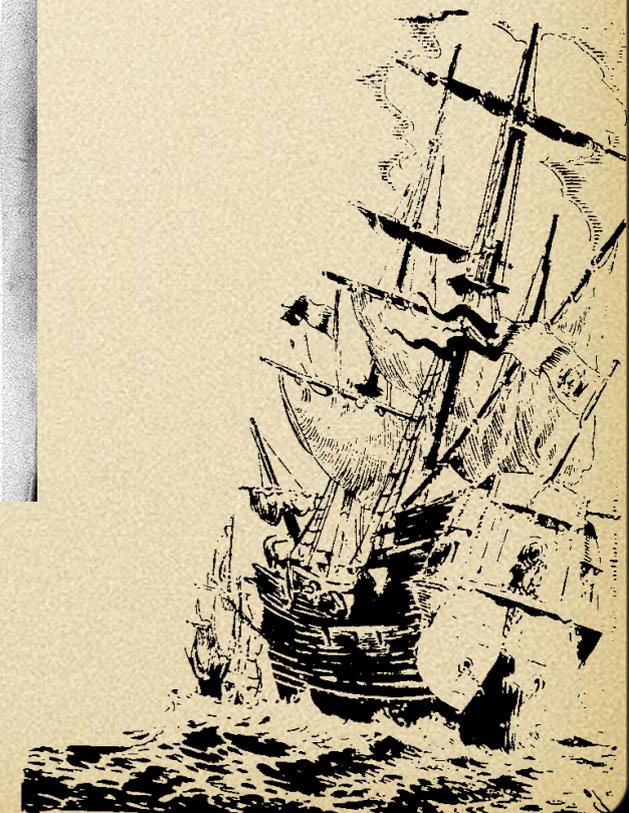


# Estudio documental e histórico de las dos listas de medicinas.

Nota de lo que contienen las dos Casas con ventos de Medicina de las  
Plazas la Puercirima Concepcion procedente de los Puertos de  
Camagüey y la Havana su Capitan D. Felix Gas, al cargo  
del Teniente D. Vicente Delgado de aver =

## Primera Casa

Un frasco con dos Terzios de Agua de Tonongil.  
Uno Yem guari Ueno con Taxabe de Diabtes.  
Uno Yem con Yem menos de la mitad.  
Uno Yem Ueno con Aceite Purado.  
Uno Yem con un poco de Agua de Trofo.  
Tres Yem vacios.  
Dos Yem Prompidos.



# Estudio documental e histórico de las dos listas de medicinas.

## I. La problemática de la autoría: hipótesis

Uno Therm de Terr.  
Uno Therm con Floxiba.  
Uno Therm con Linnaria.  
Uno Therm con Maniama.  
Dos Therm vacios.  
Una Ayuda de Estano.  
Cádiz A 22 Febrero 1579.  
Carlos Jove

Maestre

Seis pomos Gruesos de ym.  
Siete pomos chicos de ym.  
una Botella de ym.  
Doze Botes de Barro.  
beinte ym chicos de ym.  
una orza mediana de ym.  
Siete Saquillos de Barro con y. s.  
un Saquillo mas de ym. con una vara.  
triaca. con sumido.  
Dia 0 D. Vicente Elgado

Cirujano

Uno Therm con Jocca Trama.

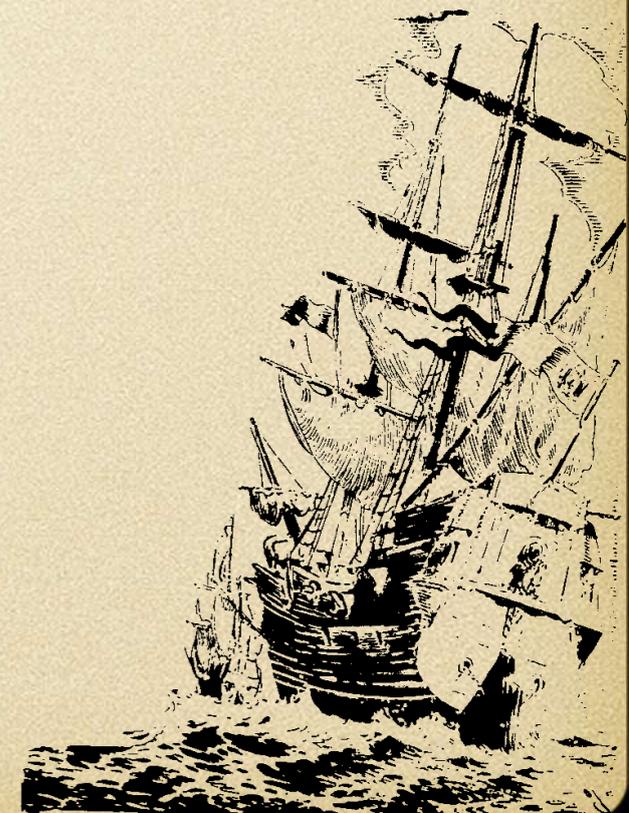
dos on. Therm de Hipocragano



# Estudio documental e histórico de las dos listas de medicinas.

Resumen del contenido de las cajas medicinales y sus principales propiedades paliativas

- Purgante / Laxante
- Astringente
- Expectorante / Antitusivo
- Evitar la aerofagia y el dolor de estómago
- Mordiente
- Sedante / Analgésico



# Interés filológico de los documentos. Estudio lexicográfico y léxico-semántico de los términos.



## I. Desglose de los términos en:

### - Elementos base de disolución o excipientes

AGUA: *agua de Torongil, agua de la Reina.*

VINO: *vino alcanforado*

MIEL: *miel rosada*

ESPÍRITU: *espíritu volátil oleoso de Silvio, espíritu de anís.*

EXTRACTO: *extracto de Orosur*

TINTURA: *tintura anticólica, tintura de mirra y aloes.*

ELIXIR: *elixir de propiedad*

PRECIPITADO: *precipitado rubio*

### - Presentación del producto

ACEITE: *aceite violado, aceite de Hipericon.*

UNGÜENTO: *unguento caustico, unguento de Arceo, unguento de mercurio compuesto.*

EMPLASTO: *emplasto de Manus Dey, emplasto diaforetico, emplasto de contra rotura.*

JARABE: *jarabe de Dialtea*

BÁLSAMO: *balsamo católico, balsamo Copaiba.*

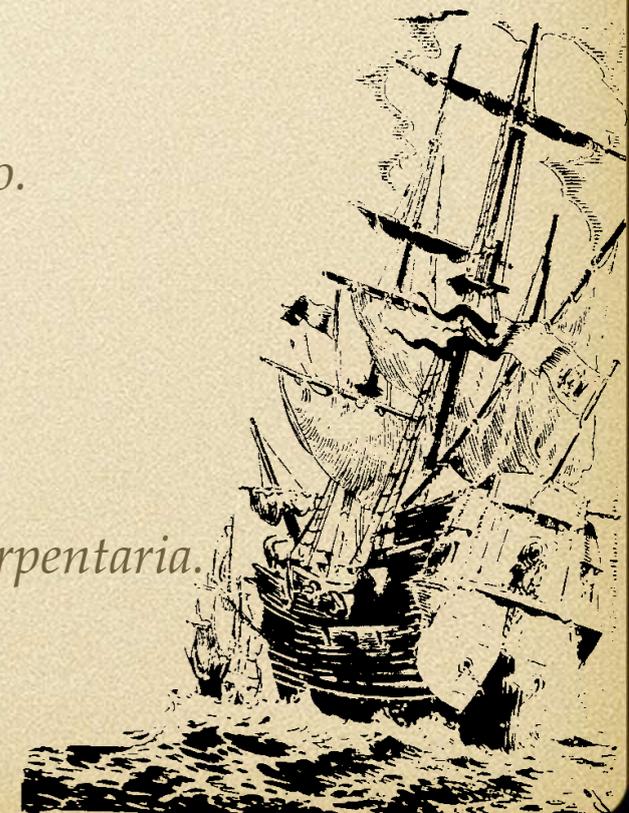
SAL: *sal de la Higuera, sal de Saturno.*

POLVOS: *polvos de cuerno de ciervo, polvos de Ipecaquana, polvos de luna.*

ATADITOS DE PAPEL: *atadito de papel con esperma de ballena, atado de papel con Serpentaria.*

PIEDRA: *piedra Lipe, piedra alumbre, piedra infernal.*

PÍLDORAS O TROCISCOS: *píldoras marciales, trociscos de tierra sellada.*



# Interés filológico de los documentos. Estudio lexicográfico y léxico-semántico de los términos.

## - Elementos químicos y medicamentos elaborados

*Mercurio dulce, antimonio, cremor de tartaro, Triaca.*

## - Plantas medicinales

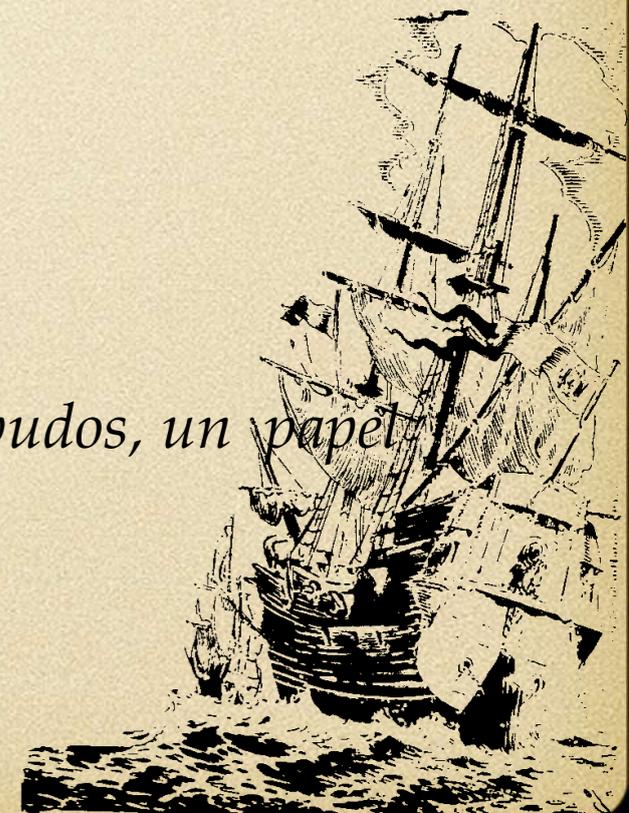
*Almaciga, Trementina, flor de violetas.*

## - Animales utilizados con fines paliativos

*Cantaridas, ojos de cangrejo, esperma de ballena, cuerno de ciervo.*

## - Otros elementos

*Estopas blancas e hilas, agujas, ventosas, pesito con su marco de ocho, embudos, un papel de alfileres, etc.*



# Interés filológico de los documentos. Estudio lexicográfico y léxico-semántico de los términos.

## II. Procedimientos de creación léxica:

- Términos que hacen referencia a su uso terapéutico

*Sal Cattractica* (catártica o purgante); *Tartaro emetrico* ( Tartrato emético o vomitivo); *Un atado de papel de contra rotura*; *Elixir de propiedad* ; *Unguento adnodigno* (anodino o que calma el dolor); *Unguento caustico* (que destruye o quema los tejidos).

- Términos que designan una planta (raíz)

*Agua de Torongil* (planta de Toronjil); *Jarabe de Dialtea* (raíz de Altea); *Balsamo de Copaiba* (árbol copayero); *Unguento de Antanita* (planta de Artanita); *Tarro con Trementina* (resina extraída del abeto siberiano); *Tarro con Almaziga* (resina extraída de una variedad del lentisco); *Ipeca Juana* (raíz de Ipecacuana, planta de la familia de las Rubiáceas).

- Términos que designan un elemento químico

*Agua regia* (mezcla de ácidos, clorhídrico y nítrico, que atacan al oro); *Sal de plomo/sal de Saturno* (acetato de plomo neutro); *Unguento de mercurio dulce* (cloruro mercurioso); *Piedra lumbre/alumbre* (sulfato doble de alúmina y potasa); *Antimonio* (elemento químico).



# Interés filológico de los documentos. Estudio lexicográfico y léxico-semántico de los términos.

## II. Procedimientos de creación léxica:

- Términos que contienen un topónimo

*Sal de la Higuera* (sulfato de magnesio natural que hace amargas o purgantes las aguas de Fuente la Higuera, Málaga); *Jalapa* (planta procedente de Xalapa, ciudad de México)

- Términos que contienen un epónimo científico

*Balsamo de Alzedo* (documentada por Antonio de Alcedo en su *Vocabulario de voces provinciales de América*); *Balsamo de Arceo* (creado por Francisco de Arceo, médico y cirujano renacentista); *Unguento de Agripa* (Heinrich Cornelius Agripa de Nettesheim médico, filósofo y nigromante alemán de los siglos XV y XVI); *Unguento de Zacarias* (emplasto del Hijo de Zacarías, Juan Bautista citado en la farmacopea Matritense)

- Indigenismos

*Polvos de Volo* (Boldo, voz mapuche, arbusto de la familia de las Momiáceas, originario de Chile)  
*Ipeca Juana/Hipecaquana* (raíz de Ipecacuana, voz tupí, planta fructicosa, de la familia de las Rubiáceas, propia de América meridional)



# Interés filológico de los documentos. Estudio lexicográfico y léxico-semántico de los términos.

## II. Procedimientos de creación léxica:

### Creación léxica popular o metafórica

- *Ojos de cangrejo* (en realidad el término hace referencia a las piedras de cangrejo, dos cuerpos redondeados que se hallan en los lados del estómago del crustáceo que solo se encuentran mientras éste muda su cáscara caliza y tienen propiedades absorbentes y antiácidas)
- Esperma de ballena (“blanco de ballena” aceite extraído del “espermaceti” de los cachalotes, ubicado en la cabeza y que tiene propiedades astringentes, rehabilitadoras y antioxidantes)
- *Un atado de Manus Dey* (“manus dei” dicho de medicamentos muy útiles para resolver los tumores y las contusiones)



Interés filológico de los documentos. Estudio  
lexicográfico y léxico-semántico de los  
términos.

## II. Procedimientos de formación de palabras:

### LEXÍAS SIMPLES/TÉRMINOS

*Triaca, Mercurio, inzienso, Almaziga.*

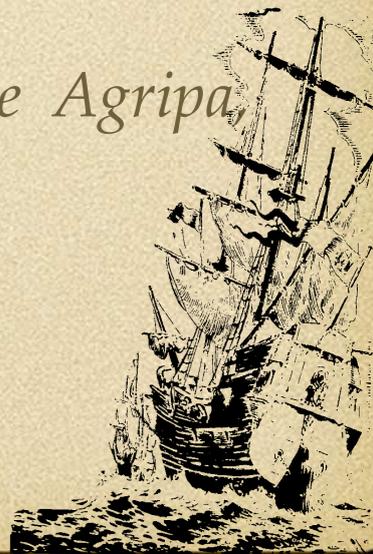
### LEXÍAS COMPLEJAS:

#### COMPOSICIÓN POR DISYUNCIÓN (estructura morfológica)

N + Adj (*miel rosada, aceite violado, unguento caustico, balsamo anodino*)

#### COMPOSICIÓN POR SINAPSIA (estructura sintagmática)

N + Prep + N / SN (*elixir de propiedad, sal de la Higuera, unguento de Agripa,  
emplasto de Guillen Cerben, emplasto de Manus Dey*)



Interés filológico de los documentos. Estudio  
lexicográfico y léxico-semántico de los  
términos.

### III. Procedimientos de formación de palabras:

#### CONSTRUCCIONES SINTAGMÁTICAS MÁS AMPLIAS:

N + Adj + Adj + Prep + N (*espíritu volátil oleoso de Silvio*)

N + Prep + N + Adj (*espíritu de vino alcanforado*)

N + Prep + N + Adj (*unguento de mercurio compuesto*)

N + Prep + N + Prep + N (*polvos de cuerno de ciervo*)

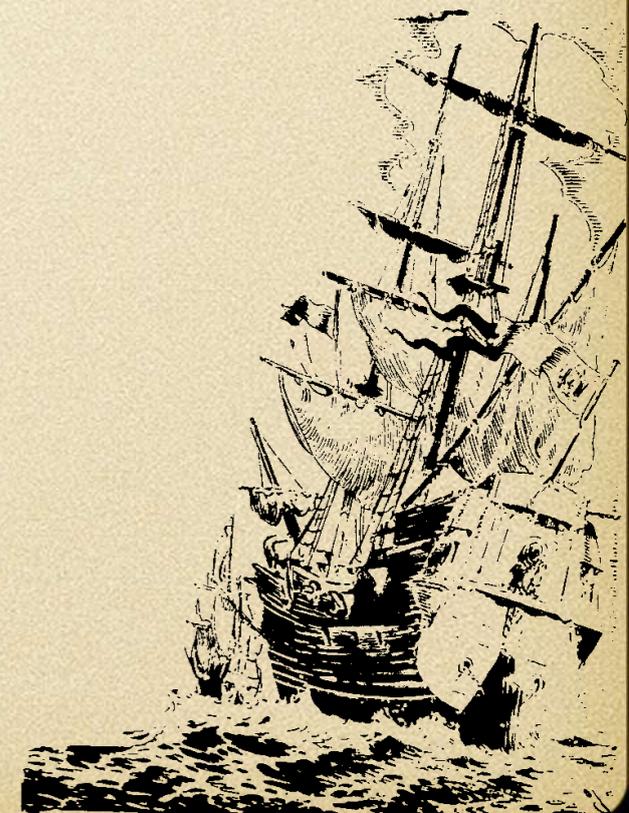


# Interés filológico de los documentos. Aportaciones fonéticas y sintácticas.

**Aportaciones a la lingüística histórica de las hablas andaluzas.**

**Fenómenos dialectales (seseo y ceceo).**

**El uso del término “chico” frente a pequeño.**



# BIBLIOGRAFÍA

Bordejé y Morencos, F. de, Tráfico de Indias y Política Oceánica, Madrid: Mapfre, 1992.

Carriazo Ruiz, J. R. / Congosto Martín, Y. (2012): “La terminología especializada frente al vocabulario común (Análisis cuantitativo y cualitativo de usos léxicos marcados en lexicografía histórica)”, *Revista de Historia de la Lengua Española*, 7, 91-120.

Carriazo Ruiz, J. R. / Congosto Martín, Y. (2012): “El glosario de las Ordenanzas Navales de 1618 por J. L. Rubio Serrano a la luz de las nuevas aportaciones de la lexicografía histórica náutica y naval”, *Quaderns de Filologia. Estudis Linguistics*, 17, 189-210.

Congosto Martín, Y. (1999a): “Derivación y Composición en el *Vocabulario Marítimo* (Sevilla, 1696)”, *Philología Hispalensis* XIII, 61-84.

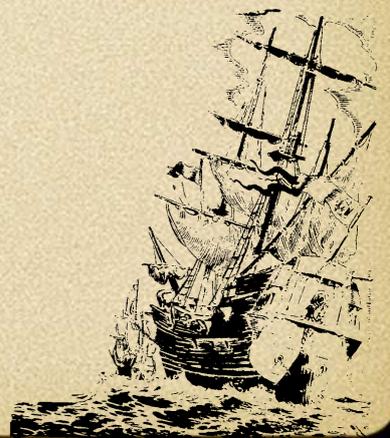
Congosto Martín, Y. (1999b): “Los registros de navíos como fuente documental léxica del siglo XVII”, en: J. de Dios Luque, F. J. Manjón (eds.). *Investigación y Didáctica del Léxico. Actas de las V y VI Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*. Granada: Granada Lingvistica, 59-66.

Congosto Martín, Y. (1999c): “La formación de palabras en el *Vocabulario Marítimo* (Sevilla, 1696)”, en: J. de Dios Luque, F. J. Manjón (eds.). *Investigación y Didáctica del Léxico. Actas de las V y VI Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*. Granada: Granada Lingvistica, 49-57.

Congosto Martín, Y. (2002a): *Aportación a la Historia Lingüística de las Hablas Andaluzas. I. Los Registros de Navíos*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Congosto Martín, Y. (2002b): *Aportación a la Historia Lingüística de las Hablas Andaluzas. II. Descripción de una sincronía*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Congosto Martín, Y. (2002c): “Estudio léxico de cierta *Relación de Preciosidades* (La Habana, 1769)”, en: A. Veiga, M. Suárez (eds.). *Historiografía lingüística y Gramática Histórica. Gramática y Léxico*. Iberoamerica-Vervuert, 189-199.



# BIBLIOGRAFÍA

Congosto Martín, Y. (2004): “El Vocabulario Marítimo de Sevilla (1696, 1722) como autoridad lexicográfica”, en: *Nuevas aportaciones a la Historiografía Lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Madrid: Arco Libros, 361-372.

Congosto Martín, Y. (2005): “La presencia de unidades fraseológicas en el léxico náutico”, en: *Fraseología Contrastiva. Actas del VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica*. Murcia: Universität de Leipzig, Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 295-312.

Congosto Martín, Y. (en prensa): “El *Archivo General de Indias* de Sevilla en el *Nuevo Diccionario Histórico del Español*: corpus léxico de la navegación y de la gente de mar (siglos XVI-XVIII)”, en Quirós, M. et. al. (eds.): *Etimología e historia en el léxico español*.

Gutiérrez Rodilla, B. M<sup>a</sup> (1999): *La constitución de la lexicografía médica moderna en España*. Noia (A Coruña): Toxosoutos, 1999.

\_\_\_ (2012): “Materiales lexicográficos escondidos del ámbito médico-farmacéutico: la obra de Esteban de Villa”, en: Nomdedeu Rull, A./Forgas Berdet, E./Bargalló Escrivá, M<sup>a</sup>. (coords.), *Avances en lexicografía hispánica*, vol. 1. Tarragona: Universitat Rovira y Virgili, 327-334.

\_\_\_ (2014): “El estudio y comprensión del léxico de la medicina”, *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, 104, 177-193.

Monardes, N. (1990): *Herbolaria de Indias*. México: Turner

Pascual, J. A. (2009): “Un corpus para un nuevo diccionario histórico del español” (en colaboración con C. Domínguez), en: Andrés Enrique-Arias (ed.): *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, Madrid: Iberoamericana, 79-93.

\_\_\_ (2010): “La aplicación de los corpus a la Filología”, en: E. Bahillo, B. Burgos y A. M. Iglesias (eds.), *Interlingüística XXI. Actuales líneas de investigación en el panorama internacional de los jóvenes lingüistas*.

